

# **Don Giovanni**

Italian–English libretto

WOLFGANG AMADEUS MOZART

**Personaggi**

**Characters**

**DON GIOVANNI**

*(giovane cavaliere estremamente licenzioso)* — Baritono

**DON GIOVANNI**

*(a young and exceedingly licentious nobleman)* — Baritone

**DONNA ANNA**

*(dama promessa sposa di Don Ottavio)* — Soprano

**DONNA ANNA**

*(daughter of the Commendatore, betrothed to Don Ottavio)* — Soprano

**DON OTTAVIO**

— Tenore

**DON OTTAVIO**

— Tenor

**IL COMMENDATORE**

— Basso

**THE COMMENDATORE**

*(Don Pedro)* — Bass

**DONNA ELVIRA**

*(dama di Burgos, abbandonata da Don Giovanni)* — Soprano

**DONNA ELVIRA**

*(a lady of Burgos abandoned by Don Giovanni)* — Soprano

**LEPORELLO**

*(servo di Don Giovanni)* — Basso

**LEPORELLO**

*(Don Giovanni's servant)* — Bass

**MASETTO**

*(contadino, amante di Zerlina)* — Basso

**MASETTO**

*(a peasant, Zerlina's fiancé)* — Bass

**ZERLINA**

*(contadina)* — Soprano

**ZERLINA**

*(a peasant girl)* — Soprano

**CORO**

Contadini, contadine, servitori

**CHORUS**

Peasants, servants, young women, musicians, demons

**Sinfonia**

**Overture**

**ATTO PRIMO**

**ACT ONE**

**Scena prima**

**Scene One**

*Il giardino della casa del Commendatore. Notte.*

*The garden of the Commendatore's house. Night.*

**Introduzione**

**Introduction**

*(Leporello passeggia davanti alla casa.)*

*(Leporello is seen pacing back and forth in front of the house.)*

**LEPORELLO**

Notte e giorno faticar  
per chi nulla sa gradir;  
piova e vento sopportar,  
mangiar male e mal dormir!  
Voglio far il gentiluomo,  
e non voglio più servir,  
no, no, no, no, no, no,  
non voglio più servir!  
O che caro galantuomo!  
Voi star dentro colla bella  
ed io far la sentinella!  
Voglio far il gentiluomo, *ecc.*  
Ma mi par che venga gente...  
Non mi voglio far sentir, *ecc.*  
*(S'asconde. Entra Donna Anna trattenendo Don Giovanni.)*

**LEPORELLO**

Night and day I slave  
for one who does not appreciate it.  
I put up with wind and rain,  
eat and sleep badly.  
I want to be a gentleman  
and to give up my servitude.  
No, no, no, no, no, no,  
I want to give up my servitude.  
Oh, what a fine gentleman!  
You stay inside with your lady  
and I must play the sentinel!  
Oh, what a fine gentleman, *etc.*  
But I think someone is coming!  
I don't want them to hear me, *etc.*  
*(He hides. Enter Don Giovanni and Donna Anna; she is clinging to his arm.)*

**DONNA ANNA**

Non sperar, se non m'uccidi,  
ch'io ti lasci fuggir mai!

**DONNA ANNA**

There's no hope, unless you kill me,  
that I'll ever let you go!

**DON GIOVANNI**

Donna folle, indarno gridi:  
chi son io tu non saprai.

**DON GIOVANNI**

Idiot! You scream in vain.  
Who I am you'll never know!

**DONNA ANNA**

Non sperar, *ecc.*

**DONNA ANNA**

There's no hope, *etc.*

**DON GIOVANNI**

Donna folle! *ecc.*

**DON GIOVANNI**

Idiot! *etc.*

LEPORELLO (*fra sé*)  
Che tumulto! Oh ciel, che gridi!  
Il padron in nuovi guai.

DONNA ANNA  
Gente! Servi! Al traditore!

DON GIOVANNI  
Taci, e trema al mio furore!

DONNA ANNA  
Scellerato!

DON GIOVANNI  
Sconsigliata!

DONNA ANNA  
Scellerato!

DON GIOVANNI  
Sconsigliata!

LEPORELLO (*fra sé*)  
Sta a veder che il malandrino  
mi farà precipitar.

DONNA ANNA  
Gente! Servi!

DON GIOVANNI  
Taci, e trema!

DONNA ANNA  
Come furia disperata  
ti saprò perseguitar! *ecc.*  
Scellerato! Gente! Servi!  
Come furia disperata, *ecc.*

DON GIOVANNI  
Questa furia disperata  
mi vuol far precipitar! *ecc.*  
Sconsigliata! Taci, e trema!  
Questa furia disperata, *ecc.*

LEPORELLO (*to himself*)  
What a racket! Heaven, what screams!  
My master in another scrape.

DONNA ANNA  
Help! Everyone! The betrayer!

DON GIOVANNI  
Keep quiet! Beware my wrath!

DONNA ANNA  
Scoundrel!

DON GIOVANNI  
Fool!

DONNA ANNA  
Scoundrel!

DON GIOVANNI  
Fool!

LEPORELLO (*to himself*)  
We will see if this rascal  
will be the ruin of me!

DONNA ANNA  
Help! Everyone!

DON GIOVANNI  
Keep quiet!

DONNA ANNA  
Like a desperate fury  
I'll know how to pursue you! *etc.*  
Scoundrel! Help! Everyone!  
Like a desperate fury, *etc.*

DON GIOVANNI  
This desperate fury  
is aimed at destroying me! *etc.*  
Fool! Keep quiet!  
This desperate fury, *etc.*

LEPORELLO (*fra sé*)  
Che tumulto! Oh ciel, che gridi!  
Sta a veder che il malandrino, *ecc.*  
(*Donna Anna, udendo la voce del Commendatore,  
entra in casa.*)

COMMENDATORE  
Lasciala, indegno! Battiti meco!

DON GIOVANNI  
Va, non mi degno di pugnar teco.

COMMENDATORE  
Così pretendi da me fuggir?

LEPORELLO (*fra sé*)  
Potessi almeno di qua partir.

DON GIOVANNI  
Va, non mi degno - no!

COMMENDATORE  
Così pretendi da me fuggir?

LEPORELLO (*fra sé*)  
Potessi almeno di qua partir.

COMMENDATORE  
Battiti!

DON GIOVANNI  
Misero! Attendi, se vuoi morir!  
(*Si battono.*  
*Il Commendatore è ferito.*)

COMMENDATORE  
Ah, soccorso! son tradito!  
L'assassino m'ha ferito,  
e dal seno palpitante  
sento l'anima partir, *etc.*

DON GIOVANNI  
Ah! già cade il sciagurato!  
Affannosa e agonizzante  
già dal seno palpitante  
veggo l'anima partir, *ecc.*

LEPORELLO (*to himself*)  
What a racket! Heavens, what screams!  
We will see if this rascal, *etc.*  
(*Donna Anna, hearing the voice of the  
Commendatore, goes into the house.*)

COMMENDATORE  
Leave her alone, wretch, and defend yourself.

DON GIOVANNI  
Go away! I disdain to fight with you.

COMMENDATORE  
Thus you think to escape me?

LEPORELLO (*to himself*)  
If I could only get out of here!

DON GIOVANNI  
Go away! I disdain you!

COMMENDATORE  
Thus you think to escape me?

LEPORELLO (*to himself*)  
If I could only get out of here!

COMMENDATORE  
Fight!

DON GIOVANNI  
So be it, if you want to die!  
(*They fight.*  
*The Commendatore is mortally wounded.*)

COMMENDATORE  
Help! I've been betrayed!  
The assassin has wounded me!  
And from my heaving breast  
I see my soul escaping, *etc.*

DON GIOVANNI  
Ah, already the wretch has fallen,  
and he gasps for air.  
From his heaving breast I already  
see his soul escaping, *etc.*

LEPORELLO  
Qual misfatto! Qual eccesso!  
Entro il sen dallo spavento  
palpitar il cor mi sento!  
Io non so che far, che dir, *ecc.*  
(*Il Commendatore muore.*)

**Recitativo**

DON GIOVANNI  
Leporello, ove sei?

LEPORELLO  
Son qui, per mia disgrazia. E voi?

DON GIOVANNI  
Son qui.

LEPORELLO  
Chi è morto, voi, o il vecchio?

DON GIOVANNI  
Che domanda da bestia! Il vecchio.

LEPORELLO  
Bravo! Due imprese leggiadre!  
Sforzar la figlia, ed ammazzar il padre!

DON GIOVANNI  
L'ha voluto, suo danno.

LEPORELLO  
Ma Donn'Anna cosa ha voluto?

DON GIOVANNI  
Taci, non mi seccar! Vien meco, se non vuoi  
qualche cosa ancor tu.

LEPORELLO  
Non vo' nulla, signor, non parlo più.  
(*Partono. Entrano Donna Anna, Don Ottavio e  
servi con lumi.*)

LEPORELLO  
What a misdeed! What a crime!  
I can feel my heart  
beating hard from fright!  
I don't know what to do or say, *etc.*  
(*The Commendatore dies.*)

**Recitative**

DON GIOVANNI  
Leporello, where are you?

LEPORELLO  
I'm here, unfortunately, and you?

DON GIOVANNI  
Over here.

LEPORELLO  
Who's dead, you or the old man?

DON GIOVANNI  
What an idiotic question! The old man.

LEPORELLO  
Well done! Two misdeeds!  
First you raped the daughter then murdered the  
father!

DON GIOVANNI  
It was his own doing: too bad for him.

LEPORELLO  
And Donna Anna, did she ask for it too?

DON GIOVANNI  
Keep quiet and don't bother me. Now come along,  
unless you're anxious for something for yourself.

LEPORELLO  
I have no desires, sir, and no more to say.  
(*They go out. Enter Donna Anna and Don Ottavio,  
with servants carrying lights.*)

**Recitativo & Duetto**

DONNA ANNA  
Ah! Del padre in periglio in soccorso voliam.

DON OTTAVIO  
Tutto il mio sangue verserò, se bisogna. Ma dov'è il  
scellerato?

DONNA ANNA  
In questo loco...  
(*Vede il cadavere.*)  
Ma qual mai s'offre, oh Dei, spettacolo funesto  
agli occhi miei! Il padre, padre mio! caro mio  
padre!

DON OTTAVIO  
Signora!

DONNA ANNA  
Ah! L'assassino mel trucidò. Quel sangue... e quella  
piaga... Quel volto tinto e coperto del color di  
morte! Ei non respira più! Fredde ha le membra!  
Padre mio! Caro padre! Padre amato! Io manco! Io  
moro!  
(*Si sviene.*)

DON OTTAVIO  
Ah! soccorrete, amici, il mio tesoro! Cercatemi,  
recatemi, qualche odor, qualche spirto!  
Ah, non tardate!  
(*Partono i servi.*)  
Donna Anna! Sposa! Amica!  
Il duolo estremo la meschinella uccide.

DONNA ANNA  
Ahi!

DON OTTAVIO  
Già rinviene!  
(*Entrano i servi.*)  
Datele nuovi aiuti.

DONNA ANNA  
Padre mio!

**Recitative & Duet**

DONNA ANNA  
Ah, my father is in danger; let us hurry to help  
him.

DON OTTAVIO  
I will shed all my blood, if need be. But where is  
the scoundrel?

DONNA ANNA  
Here...  
(*She sees the body.*)  
But ye gods, what is this horrible sight before me?  
My father, my dear father!

DON OTTAVIO  
My lady!

DONNA ANNA  
Ah, the assassin killed him! That blood... the  
wound... his face, the colour of death! He no  
longer breathes... his limbs are cold. My father!  
Beloved father! I'm fainting! I'm dying!  
(*She faints.*)

DON OTTAVIO  
Help my beloved, friends! Find and bring some  
smelling salts or some cordial!  
Do not delay!  
(*The servants depart on their errand.*)  
Donna Anna! My bride! My beloved!  
She is dying of grief!

DONNA ANNA  
Ah!

DON OTTAVIO  
She is coming to!  
(*The servants return.*)  
Help her up.

DONNA ANNA  
My father!

DON OTTAVIO  
 Celate, allontanate agli occhi suoi  
 quell'oggetto d'orrore!  
 (*I servi portano via il cadavere.*)  
 Anima mia, consolati! Fa core!

DONNA ANNA  
 Fuggi, crudele, fuggi!  
 Lascia che mora anch'io,  
 ora ch'è morto, o Dio!  
 chi a me la vita diè.

DON OTTAVIO  
 Senti, cor mio, deh senti,  
 guardami un solo istante!  
 Ti parla il caro amante,  
 che vive sol per te.

DONNA ANNA  
 Tu sei! - perdon - mio bene,  
 l'affanno mio, le pene...  
 Ah, il padre mio dov'è?

DON OTTAVIO  
 Il padre? Lascia, o cara,  
 la rimembranza amara.  
 Hai sposo e padre in me.

DONNA ANNA  
 Ah, il padre, il padre mio, dov'è?

DON OTTAVIO  
 Lascia, o cara, *ecc.*

DONNA ANNA  
 Ah, vendicar, se il puoi,  
 giura quel sangue ognor!

DON OTTAVIO  
 Lo giuro, lo giuro,  
 lo giuro agli occhi tuoi,  
 lo giuro al nostro amor!

DON OTTAVIO  
 Hide it, remove that object of horror  
 from her gaze.  
 (*The servants carry away the body.*)  
 My beloved, be consoled! Take heart.

DONNA ANNA  
 Go away, cruel man, go away!  
 Let me die, too,  
 now that he is dead, oh God,  
 he who gave me life!

DON OTTAVIO  
 Listen, beloved, please listen!  
 Look at me one moment only!  
 Your beloved speaks to you,  
 he who lives only for you!

DONNA ANNA  
 It is you - forgive me, my love -  
 my grief, my distress...  
 Ah, where is my father?

DON OTTAVIO  
 Your father? Banish, my dear,  
 this bitter memory.  
 You have a husband and father in me.

DONNA ANNA  
 Ah, where is my father?

DON OTTAVIO  
 Banish, my dear, *etc.*

DONNA ANNA  
 Ah, swear to revenge his blood,  
 if you can.

DON OTTAVIO  
 I swear, I swear,  
 I swear it upon your eyes,  
 I swear it upon our love!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO  
 Che giuramento, o Dei!  
 Che barbaro momento!

Tra cento affetti e cento  
 vammì ondeggiando il cor, *ecc.*

DONNA ANNA  
 Vendicar quel sangue, giura!

DON OTTAVIO  
 Lo giuro agli occhi tuoi, al nostro amor!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO  
 Che giuramento, o Dei! *ecc.*  
 (*Partono.*)

### Scena seconda

*Strada vicino a una locanda. Alba.*

#### Recitativo

DON GIOVANNI  
 Orsù, spicciam presto. Cosa vuoi?

LEPORELLO  
 L'affar di cui si tratta è importante.

DON GIOVANNI  
 Lo credo.

LEPORELLO  
 È importantissimo.

DON GIOVANNI  
 Meglio ancora! Finiscila.

LEPORELLO  
 Giurate di non andar in collera!

DON GIOVANNI  
 Lo giuro sul mio onore, purché non parli del  
 Commendatore.

DONNA ANNA, DON OTTAVIO  
 What an oath, ye gods,  
 what a terrible moment!

My heart is stirred  
 by countless seething emotions, *etc.*

DONNA ANNA  
 Swear to revenge his blood!

DON OTTAVIO  
 I swear it upon your eyes, upon our love!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO  
 What an oath, ye gods! *etc.*  
 (*They go out.*)

### Scene Two

*A street near an inn. Early morning.*

#### Recitative

DON GIOVANNI  
 Come on now, hurry up. What do you want?

LEPORELLO  
 It's a very important matter.

DON GIOVANNI  
 I believe you.

LEPORELLO  
 Most important.

DON GIOVANNI  
 So much the better. Out with it.

LEPORELLO  
 Promise you won't become angry.

DON GIOVANNI  
 I swear it on my honour, as long as you don't  
 speak of the Commendatore.